

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 20 päivänä heinäkuuta 2022

51/2022

(Suomen säädöskokoelman n:o 760/2022)

Valtioneuvoston asetus

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitusten välisestä yhteistyöstä puolustusmateriaalialalla tehtyyn sopimukseen Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitusten välisestä huoltovarmuudesta tehdyn sopimustekstiin muuttamisesta tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitusten välisestä yhteistyöstä puolustusmateriaalialalla tehtyyn sopimukseen Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitusten välisestä huoltovarmuudesta tehdyn sopimustekstiin muuttamisesta Tanskan kuningaskunnan hallituksen, Suomen tasavallan hallituksen, Norjan kuningaskunnan hallituksen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen välillä Tukholmassa 4 päivänä marraskuuta 2020 sekä Helsingissä, Osllossa ja Kööpenhaminassa 5 päivänä marraskuuta 2020 tehty sopimus tulee voimaan 30 päivänä heinäkuuta 2022 niin kuin siitä on sovittu.

Tasavallan presidentti on hyväksynyt sopimuksen 29 päivänä lokakuuta 2020. Hyväksymiskirja on talletettu Norjan hallituksen huostaan 23 päivänä helmikuuta 2022.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 30 päivänä heinäkuuta 2022.

Helsingissä 8.7.2022

Maa- ja metsätalousministeri Antti Kurvinen

Hallitussihteeri Sabina Mansurow

Sopimusteksti

SOPIMUSTEKSTILIITE SUOMEN, NORJAN JA RUOTSIN HALLITUSTEN VÄLISESTÄ HUOLTOVARMUUDESTA TANSKAN, SUOMEN, NORJAN JA RUOTSIN HALLITUSTEN VÄLISEEN PUOLUSTUSMATERIAALIALAA KOSKEVAAN YHTEISTYÖSOPIMUKSEEN

ANNEX BETWEEN THE GOVERNMENTS OF FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING SECURITY OF SUPPLY TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING COOPERATION IN THE DEFENCE MATERIEL AREA

SISÄLTÖ:

Liite Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitusten välisestä huoltovarmuudesta Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitusten väliseen puolustusmateriaalialaa koskevaan yhteistyösopimukseen.

JOHDANTO-OSA

1. ARTIKLA MÄÄRITELMÄT
2. ARTIKLA SOVELTAMISALA JA TA-VOITTEET
3. ARTIKLA SITOUMUKSET
4. ARTIKLA HALLINNOINTI JA RAPORTOINTI
5. ARTIKLA KUSTANNUKSET JA VASTUUT
6. ARTIKLA TOTEUTTAMISJÄRJESTELYT
7. ARTIKLA LOPPUMÄÄRÄYKSET

Huoltovarmuutta koskeva liite Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitusten väliseen puolustusmateriaalialaa koskevaan yhteistyösopimukseen

JOHDANTO-OSA

Suomen tasavallan hallitus, Norjan kuningaskunnan hallitus ja Ruotsin kuningaskunnan hallitus (jäljempänä 'liiteosapuolet') jotka

CONTENTS:

Annex between the Governments of Finland, Norway and Sweden, concerning Security of Supply to the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden, concerning Cooperation in the Defence Materiel Area.

PREAMBLE

- ARTICLE 1. DEFINITIONS
- ARTICLE 2. SCOPE AND OBJECTIVES
- ARTICLE 3. UNDERTAKINGS
- ARTICLE 4. MANAGEMENT AND REPORTING
- ARTICLE 5. COST AND LIABILITY
- ARTICLE 6. IMPLEMENTING ARRANGEMENTS
- ARTICLE 7. FINAL PROVISIONS

Annex concerning Security of Supply to the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning Cooperation in the Defence Materiel Area

PREAMBLE

The Government of the Republic of Finland, The Government of the Kingdom of Norway and The Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as the "Annex Participants"),

<p>palauttavat mieleen Tanskan, Suomen, Norjan ja Suomen hallitusten välisen puolustusmateriaalialaa koskevan yhteistyösopimuksen, joka allekirjoitettiin 10.3.2015 (jäljempänä 'yhteistyösopimus');</p>	<p>recalling the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning Cooperation in the Defence Materiel Area, signed on 10 March, 2015, (hereinafter referred to as "the Cooperation Agreement");</p>
<p>palauttavat mieleen Tanskan kuningaskunnan puolustusministeriön, Suomen tasavallan puolustusministeriön, Islannin ulkoasiainministeriön, Norjan kuningaskunnan puolustusministeriön ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen 5.11.2009 allekirjoittaman yhteisymmärryspöytäkirjan pohjoismaisesta puolustusyhteistyöstä (NORDEFECO MoU);</p>	<p>recalling the Memorandum of Understanding between the Ministry of Defence of the Kingdom of Denmark and the Ministry of Defence of the Republic of Finland and the Ministry for Foreign Affairs of Iceland and the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Sweden on Nordic Defence Cooperation (NORDEFECO MoU), signed on 5 November 2009;</p>
<p>haluavat tukea ja kehittää liiteosapuolten pitkäaikaista yhteistyötä puolustusalailla, tutkia yhteisiä synergioita ja mahdollistaa tehokkaita yhteisiä ratkaisuja, kuten NORDEFECO yhteisymmärryspöytäkirjassa toodetaan;</p>	<p>desiring to support and develop Annex Participants' longstanding cooperation in the defence area, explore common synergies and facilitate efficient common solutions as laid down in the NORDEFECO MoU;</p>
<p>ovat tietoisia yleisestä turvallisuussopimuksesta (General Security Agreement) turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta ja vaihtamisesta, joka allekirjoitettiin Oslossa 7.5.2010 Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä ja josta käytetään jäljempänä nimeä "GSA";</p>	<p>recognizing the General Security Agreement on the Mutual Protection and Exchange of Classified Information between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, hereinafter referred to as the "GSA", signed in Oslo on 7 May 2010;</p>
<p>tunnistavat liiteosapuolten välillä vallitsevan kumppanuus- ja yhteistyöhengen ja pyrkivät lisäämään keskinäistä yhteistyötä ja tukemaan huoltovarmuutta liiteosapuolten välillä;</p>	<p>acknowledging the spirit of partnership and cooperation existing between the Annex Participants and aiming for further mutual cooperation and supporting Security of Supply between the Annex Participants;</p>
<p>luovat yhteistyön mahdollistavat puitteet ja tukevat hallitustenvälistä huoltovarmuutta; palauttavat mieleen liiteosapuolten tarpeet turvata puolustustarvikkeiden, materiaalin ja palvelujen toimitukset kansallisille puolustusvoimille puolustustarkoituksia varten rauhan aikana, Kriisiaikoina ja sodan aikana ja ottavat huomioon kunkin liiteosapuolen muut kansainväliset sitoumukset;</p>	<p>creating a framework to facilitate the cooperation and supporting intergovernmental Security of Supply; recalling the Annex Participants' need to safeguard the supply of Materiel, material and Services for Defence Purposes to national defence forces in times of peace, Crisis or war and taking into account each Annex Participants' other international commitments;</p>
<p>ovat tietoisia toiveesta kehittää edelleen pohjoismaista teollisuusyhteistyötä ja jatkaa</p>	<p>recognizing the desire for further development of Nordic industry cooperation and</p>

kilpailukykyisen pohjoismaisen puolustus-alateollisuuden kehittämistä tulevaisuudessa ottaen soveltuvin osin huomioon erityisesti puolustus- ja turvallisuusalan hankintoja koskevan direktiivin (2009/81/EY) ja puolustukseen liittyvien tuotteiden siirtoja koskevan direktiivin (2009/43/EY);	continued development of a competitive Nordic Defence Industry in the future, especially taking into consideration the Defence and Security Procurement Directive (2009/81/EC) and the Intra-Community Transfer Directive (2009/43/EC) as applicable;
hyväksyvät vahvan pohjoismaisen puolustusteollisuuden ylläpitämisen hyödyt huoltovarmuuden näkökulmasta;	acknowledging the advantages of maintaining a strong Nordic Defence Industry from a Security of Supply perspective;
haluavat kehittää välineitä liiteosapuolten huoltovarmuuden tukemiseksi Toteuttamisjärjestelyt-kohdassa yksityiskohtaisesti selostetulla tavalla;	wishing to develop instruments to support the Annex Participants' Security of Supply laid down in detail in Implementation Arrangements;
ottavat huomioon liiteosapuolten välillä solmitut huoltovarmuutta koskevat sopimukset;	taking into account the relevant agreements concluded between the Annex Participants concerning Security of Supply;
ottavat huomioon, että kaikissa tämän liitteen mukaisissa sitoumuksissa noudatetaan kansainvälisiä sopimuksia ja kansallisia lakeja ja määräyksiä, mukaan lukien kansalliset budjettilait;	noting that all undertakings covered by this Annex shall be subject to international agreements and to national laws and regulations, including national budget law;
ottavat huomioon, että vientivalvonta-asioita koskevat toimet käsitellään erikseen; ovat sopineet seuraavasta:	noting that undertakings concerning export control aspects are addressed separately; have agreed as follows:

1 ARTIKLA

MÄÄRITELMÄT

Yhteistyösopimuksessa esitettyjen määritelmien lisäksi tässä liitteessä:

1.1 ”huoltovarmuus” tarkoittaa puolustustarvikkeiden, materiaalien ja palveluiden turvaamista ja toimituksia liiteosapuolen puolustustarkoituksia varten rauhan aikana, Kriisiaikoina ja sodan aikana, mukaan lukien riskejä vähentävät toimenpiteet ja toimitukset niukkuuksien välttämiseksi;

1.2 ”toteuttamisjärjestelyt” tarkoittaa liiteosapuolten välisiä järjestelyjä, jotka koskevat tiettyjä huoltovarmuustoimia, -tarpeita ja -prosesseja;

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In addition to the definitions in the Cooperation Agreement and for the purpose of this Annex:

1.1 ”Security of Supply” means an Annex Participant’s requirements regarding the safeguarding and provision of the supply of materiel, material and services for defence purposes in times of peace, Crisis, or war, including risk reducing activities and provisions to avoid shortages;

1.2 “Implementing Arrangement” (IA) means arrangement(s) between the Annex Participants regarding specific Security of Supply measures, needs and procedures;

1.3 "kolmas osapuoli" tarkoittaa sellaista instituutiota, kansainvälistä tai kansallista organisaatiota, oikeushenkilöä tai valtiota, joka ei ole yhteistyösopimuksen osapuoli, ja sellaista yhteistyösopimuksen osapuolta, joka ei ole tämän liitteen osapuoli. Liiteosapuolten toimivaltaisia viranomaisia ei katsota kolmansiksi osapuoliksi.

2 ARTIKLA

SOVELTAMISALA JA TAVOITTEET

2.1 Tämän liitteen tavoitteena on sopia sitoumuksista ja menettelytavoista, joilla luodaan, tuetaan ja ylläpidetään sellaista huoltovarmuutta, joka heijastaa liiteosapuolten lisääntyneitä keskinäistä riippuvuutta. Sitoumukset sisältävät puolustustarvikkeita, materiaalia ja palveluja koskevat toimet puolustustarkoituksiin niiden koko elinkaaren ajan. Tämä käsittää seuraavat alueet, mutta ei rajoitu niihin: hankinta, teollisuudenalan tuotantokapasiteetti ja priorisointi, yhteinen varastointi, logistiikka ja kuljetus;

2.2 Lisäksi tavoitteena on tukea liiteosapuolten huoltovarmuutta mahdollistamalla keskinäisen rajan ylittävä puolustusteollisuuden logistinen ja tekninen tuki tukena olevan osapuolen alueelta.

3 ARTIKLA

SITOUMUKSET

3.1 Liitteen soveltamisalan ja tavoitteiden täyttämiseksi kukin liiteosapuoli: Mahdollistaa parhaan kykynsä mukaan puolustusmateriaalin ja palvelujen toimittamisen puolustustarkoituksiin niitä pyytävälle liiteosapuolelle; niin pitkälle kuin mahdollista, yhdenmukaistaa kansallisia vaatimuksia ja painopisteitä, jotka ovat tarpeellisia hallitustenvälisen huoltovarmuuden tukemiseksi; antaa tarvittaessa asianmukaista ohjeistusta ja tukea hallinnollisia menettelyjä liitteen määräysten toimeenpanemiseksi.

1.3 "Third Party" means any institution, international or national organization, legal entity or state that is not a Party to the Cooperation Agreement and any Party to the Cooperation Agreement that is not an Annex Participant. Annex Participants' national authorities are not considered as Third Parties.

ARTICLE 2

SCOPE AND OBJECTIVES

2.1 The scope and objective of this Annex is to agree on undertakings and procedures to establish, support and sustain Security of Supply reflecting the increased interdependence among the Annex Participants. The undertakings include activities involving Materiel, material and Services for Defence Purposes for the whole life cycle. This includes, but is not limited to, procurement, production capability within industry and prioritizing issues, joint warehousing, logistics and transportation;

2.2 Furthermore, the objective is to support the Annex Participants' Security of Supply by facilitating and assisting logistics and technical support from the Defence Industry located in the supporting Annex Participants territory.

ARTICLE 3

UNDERTAKINGS

3.1 In order to fulfil the scope and objectives, each Annex Participant shall: To the best of their ability, undertake to facilitate the supply of Materiel and Services for Defence Purposes, to the requesting Annex Participant; As far as possible harmonize the national requirements and priorities necessary to support the intergovernmental Security of Supply; Provide appropriate policy guidance and administrative procedures to implement the provisions of this Annex, as necessary.

3.2 Tiedon jakamiseksi ja päivittämiseksi kukin liiteosapuoli:

Luo tietojenvaihtoa varten prosessit, joilla tuetaan keskinäisriippuvuutta ja parannetaan huoltovarmuutta. Tähän voi sisältyä tietojenvaihto puolustussuunnittelun logistiikkaosista;

Luo tietojenvaihtoa varten prosessit, jotka koskevat sellaista puolustusteollisuuden kehittämistä kunkin liiteosapuolen alueella, joka saattaisi vaikuttaa keskinäisriippuvuuteen ja huoltovarmuuteen;

Luo tietojenvaihtoa varten prosessit koskien puolustusteollisuuden hankintaketjuverkoston kehittämistä ja kriittisiä alihankkijoita;

Luo prosessit tietojenvaihtoa varten kansallisten puolustusteollisuusyhdistysten (National Defense Industrial Association, NDIA) kanssa;

On tehtävä tarpeen mukaan järjestelyjä, joilla mahdollistetaan turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen ja vaihto tämän liitteen mukaista yhteistyötä varten yleisen turvallisuussopimuksen (GSA) puitteissa.

3.3 Mikäli jokin liiteosapuoli pyytää puolustustarvikkeita tai materiaalia ja palveluja puolustustarkoituksiin erityisesti Kriisin tai sodan aikana, liiteosapuolten tulee välittömästi ja yhteistyöhengessä konsultoida toisiinsa asianmukaisella tasolla niin että: Pyynnön esittänyt osapuoli voi saada etusijan tilauksessa tai puolustusteollisuuden puolustustarvikkeiden, materiaalin ja palvelujen kohdennuksessa, muokkaamalla tukena olevan liiteosapuolen sopimuksia ja järjestelyjä;

Pyynnön esittänyt osapuoli voi saada etusijan, jos puolustusteollisuuden on muutettava olemassa olevia puolustustarvikkeita, materiaalia ja palveluja muokkaamalla tukena olevan liiteosapuolen sopimuksia ja järjestelyjä;

3.2 In order to share and update Information, each Annex Participant shall: Establish processes for Information exchange to support interdependence and enhance Security of Supply. This may include Information exchange about relevant logistics defence planning;

Establish processes for Information exchange regarding Defence Industry development in each Annex Participants' territory that might affect interdependence and influence the Security of Supply;

Establish processes for Information exchange about the development of the Defence Industry's supply chain network and critical sub-suppliers;

Establish processes for Information exchange with National Defence Industry Associations (NDIAs);

As deemed necessary make arrangements to facilitate the protection and exchange of Classified Information, for the purpose of cooperation under this Annex, subject to the provisions of the GSA.

3.3 In the event of an Annex Participant requesting Materiel, material and Services for Defence Purposes especially in times of Crisis or war, the Annex Participants involved shall immediately consult, at the appropriate level, in a spirit of cooperation in order to: Enable the requesting Annex Participant to receive priority in ordering or reallocation of the Materiel, material and Services from Defence Industry by amending the supporting Annex participant's contracts and arrangements;

Enable the requesting Annex Participant to receive priority if existing Materiel, material and Services need to be modified by Defence Industry by amending the supporting Annex participant's contracts and arrangements;

Kolmansilta osapuolilta saatavan puolustustarvikkeiden, materiaalin ja palvelujen toimitus helpottuu. Tämä tehdään oikea-aikaisesti sovellettavien järjestelyjen mukaisesti liiteosapuolten välillä ottaen huomioon niiden kansainväliset velvoitteet;

Facilitate the delivery of the required Materiel, material and Services from Third Parties. This shall be done in a timely manner in accordance with any applicable arrangements, between the Annex Participants and with due regard to their international commitments;

Pyynnön esittänyt liiteosapuoli voi vastaanottaa puolustustarvikkeet, materiaalin ja palvelut välittömästi suoraan tukena olevalta liiteosapuolelta ottaen huomioon osapuolten omat tarpeet ja kansainväliset sitoumukset.

Enable the requesting Annex Participant to immediately receive Materiel, material and Services directly from the supporting Annex Participant, with due regard to that Participant's own needs and international commitments.

3.4 Kukin liiteosapuoli ehdottaa, miten huoltovarmuus voidaan ratkaista tehokkaasti rauhan, Kriisin tai sodan aikana ja kehittää ehdotuksia yhteistyössä muiden kanssa.

3.4 Each Annex Participant shall suggest solutions for efficient Security of Supply in times of peace, Crisis or war, and cooperate on the development of such suggestions.

4 ARTIKLA

ARTICLE 4

HALLINNOINTI JA RAPORTOINTI

MANAGEMENT AND REPORTING

4.1 Kukin liiteosapuoli nimittää tätä tarkoitusta varten yhteyspisteen. Liiteosapuolten yhteyshenkilöt:

4.1 Each Annex Participant shall appoint a Point of Contact (PoC). The Annex Participants' PoCs shall:

Toimivat kansallisina tietojenvaihdon keskuksina liiteosapuolten välillä ja avunpyynnöille tämän liitteen nojalla;

Act as a national focal point for Information exchange between the Annex Participants and requests for assistance under this Annex;

Toimivat kiertävän puheenjohtajuuden pohjalta yhteyspisteiden kokousten puheenjohtajina;

Act as chairman on a yearly rotating basis for the PoC meetings;

Ovat yhteydessä toisiinsa ja keskustelevat säännöllisesti, vähintään kerran vuodessa, liiteosapuolten huoltovarmuudesta tämän liitteen mukaisesti;

Regularly, at least annually, inform and consult each other on Annex Participant's Security of Supply pursuant to this Annex; Submit through the chairman an annual report to the NCG on the activities and development of Security of Supply under this Annex.

Toimittavat puheenjohtajan välityksellä vuosiraportin tämän liitteen mukaisista huoltovarmuutta koskevista toimista ja sen kehittämisestä pohjoismaiselle konsultaatioryhmälle (Nordic Consultation Group, NCG).

4.2 Liiteosapuolet ilmoittavat asiaan liittyvät viranomaiset ja niiden yhteystiedot tämän liitteen hankintasopimusjärjestelyjen A-kohdassa: "Huoltovarmuuden yhteyspisteestä vastaavat kansalliset viranomaiset":

4.2 Annex Participants shall state and maintain the relevant authorities and their basic contact information in the IA A of this Annex: "National authorities responsible for Point of Contact for Security of Supply".

5 ARTIKLA

ARTICLE 5

KUSTANNUKSET JA VASTUUT

5.1 Puolustustarvikkeita, materiaalia ja palveluja pyytävä liiteosapuoli vastaa kaikista kustannuksista, jotka liittyvät tukena olevalle liiteosapuolelle esitettyyn pyyntöön tapauskohtaisen sopimuksen mukaisesti. Pääsääntöisesti tukena olevalle osapuolelle korvataan aiheutuneet kustannukset.

5.2 Vastuukysymyksistä sovitaan tapauskohtaisesti.

5.3 Liiteosapuolen antaman tuen yksityiskohtaisista ehdoista apua pyytäneelle liiteosapuolelle sovitaan tapauskohtaisesti.

6 ARTIKLA**TOTEUTTAMISJÄRJESTELYT**

6.1 Tässä liitteessä mainittuja sitoumuksia ja muita asioita voidaan täsmentää tämän liitteen mukaisissa toteuttamisjärjestelyissä. Toteuttamisjärjestelyjä voivat tehdä kyseisten liiteosapuolten sovitut edustajat. Toteuttamisjärjestelyn määräysten tulee olla yhdenmukaisia yhteistyösopimuksen ja tämän liitteen kanssa. Jos tämä liite ja mikä tahansa hankintasopimusjärjestely ovat keskenään ristiriitaisia, tämä liite katsotaan ensisijaiseksi.

6.2 Toteuttamisjärjestelyjä luodaan vähintään seuraavia soveltamisaloja varten: Huoltovarmuuden yhteyspisteestä vastaavat kansalliset viranomaiset. Tietojen jakaminen puolustusteollisuuden ja puolustusteollisuusyhdistysten kanssa. Puolustustarvikkeita, materiaalia tai palveluita koskeva pyyntö (mallipohja/lomake). Korvauksen/hyvityksen mallipohja. Ampumatarvikkeiden huoltovarmuus

7 ARTIKLA**LOPPUSÄÄNNÖKSET**

7.1 Kun tämä liite tuleevoimaan, se korvaa 9. kesäkuuta 2001 allekirjoitetun sopimuksen artiklan 2 (Huoltovarmuus) määräykset ja

COST AND LIABILITY

5.1 The Annex Participant requesting Materiel, material or Services shall cover all costs related to the request to the supporting Annex Participant, subject to a case by case agreement. As a main rule, the supporting Participant shall be compensated on a reimbursement basis.

5.2 Liability issues shall be agreed on a case by case basis.

5.3 Detailed terms and conditions of the support from one Annex Participant as requested by another Annex Participant shall be agreed upon on a case by case basis.

ARTICLE 6**IMPLEMENTING ARRANGEMENTS**

6.1 Undertakings and other subject matters of this Annex may be specified in the IAs pursuant to this Annex. IAs may be concluded by appropriate representatives of the Annex Participants concerned. The provisions of any IA shall be consistent with the Cooperation Agreement and with this Annex. In the event of conflict between this Annex and any IA, this Annex shall govern.

6.2 IAs shall, as a minimum, be developed for the following areas:
National authorities responsible for Point of Contact for Security of Supply.
Information sharing with the Defence Industry and NDIA.
Template for request of Materiel, material or Services (template/form).
A model for reimbursement/compensation.
SoS for Ammunition.

ARTICLE 7**FINAL PROVISIONS**

7.1 From the date of its entry into force, this Annex shall replace the provisions of Sec-

sen NAMMO AS:ään liittyvän liitteen 1, joka on edelleen voimassa liiteosapuolten välillä yhteistyösopimuksen artiklan 11(5) mukaisesti, ja joka lakkaa täten olemasta voimassa.

ALLEKIRJOITUKSET

Edustamiemme hallitusten asianmukaisesti valtuuttamina allekirjoitamme tämän sopimuksen Visbyssä 9 päivänä huhtikuuta 2019 englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Norjan kuningaskunnan hallituksen puolesta

Ruotsin kuningaskunnan hallituksen puolesta

tion 2 (Security of Supply) of the Agreement signed on 9 June 2001 and the Annex 1 thereto relating to NAMMO AS, still in force between the Annex Participants according to Article 11.5 of the Cooperation Agreement, and is hereby terminated.

SIGNATURES

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Annex.
Done in Visby this 9th day of April 2019 in a single original in the English language.

For the Government of the Republic of Finland

For the Government of the Kingdom of Norway

For the Government of the Kingdom of Sweden

MUUTOS
SOPIMUSTEKSTILIITTEESEEN SUOMEN, NORJAN JA RUOTSIN HALLITUSTEN VÄLISESTÄ
HUOLTOVARMUUDESTA
TANSKAN, SUOMEN, NORJAN JA RUOTSIN HALLITUSTEN VÄLISTÄ
PUOLUSTUSMATERIAALIALAA KOSKEVAAN YHTEISTYÖSOPIMUKSEEN

JOHDANTO

Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitusten edustajat, jäljempänä 'liiteosapuolet', sopivat 9 päivänä huhtikuuta 2019 huoltovarmuutta koskevasta liitteestä, jäljempänä 'SoS-liite', Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitusten välisen puolustusmateriaalialueen yhteistyötä koskevan sopimuksen, jäljempänä 'yhteistyösopimus', mukaisesti, joka tehtiin Arvidsjaurissa 10 päivänä maaliskuuta 2015.

Tämän muutoksen soveltamisalana ja tavoitteina on ottaa Tanskan hallitus mukaan liiteosapuoleksi.

1 ARTIKLA

Yhteistyösopimuksen 4 artiklan 3 kohdan mukaisesti liiteosapuolet ovat yksimielisellä päätöksellä sopineet Tanskan hallituksen hyväksymisestä liiteosapuoleksi.

2 ARTIKLA

Yhteistyösopimuksen 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti liiteosapuolet ovat yhdessä sopineet tarvittavista muutoksista SoS-liitteeseen, kuten Tanskan hallituksen hyväksyminen liiteosapuoleksi edellyttää.

3 ARTIKLA

Allekirjoittamalla tämä muutos Tanskan hallitus hyväksytään SoS-sopimuksen liiteosapuoleksi, ja se saa samat oikeudet ja velvollisuudet kuin Suomen, Norjan ja Ruotsin hallituksilla.

4 ARTIKLA

Tämä muutos tulee voimaan edellyttäen, että ratifiointi- tai hyväksymisprosessi on saatettu päätökseen, kuten kansallisessa lainsäädännössä voidaan edellyttää yhteistyösopimuksen 11 artiklan mukaisesti.

ALLEKIRJOITUKSET

Edustamiemme hallitusten asianmukaisesti valtuuttamina allekirjoitamme tämän muutoksen englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

Trine Bramsen

Tanskan kuningaskunnan hallituksen puolesta (kaupunki) (päivämäärä)

Antti-Kaikkonen

Suomen tasavallan hallituksen puolesta (kaupunki) (päivämäärä)

Frank Bakke-Jensen

Norjan kuningaskunnan hallituksen puolesta (kaupunki) (päivämäärä)

Peter Hultquist

Ruotsin kuningaskunnan hallituksen puolesta (kaupunki) (päivämäärä)

51/2022

AMENDMENT ONE

TO THE ANNEX BETWEEN THE GOVERNMENTS OF FINLAND, NORWAY AND SWEDEN

CONCERNING SECURITY OF SUPPLY

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN

CONCERNING COOPERATION IN THE DEFENCE MATERIEL AREA

PREAMBLE

On 9 of April 2019 representatives of the Governments of Finland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the "Annex Participants") entered into the Annex concerning Security of Supply (hereinafter referred to as the "SoS Annex") in accordance with the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning Cooperation in the Defence Materiel Area (hereinafter referred to as "the Cooperation Agreement") done in Arvidsjaur 10 of March 2015.

The scope and objectives of this Amendment is to include the Government of Denmark as an Annex Participant.

ARTICLE 1

In accordance with the Cooperation Agreement, Article 4.3 the Annex Participants have agreed upon, by unanimous decision, to admit the Government of Denmark as Annex Participant.

ARTICLE 2

In accordance with the Cooperation Agreement, Article 8.2 the Annex Participants have jointly agreed to the necessary amendments to the SoS Annex as required by the admittance of the Government of Denmark as Annex Participant.

ARTICLE 3

By signing of this Amendment the Government of Denmark is admitted as Annex Participant to the SoS Annex and will thus obtain the same rights and obligations as the Governments of Finland, Norway and Sweden.

ARTICLE 4

This Amendment enters into force subject to the fulfilment of the process of ratification, approval or acceptance, as may be required by national legislation, in accordance with the Cooperation Agreement, Article 11.

SIGNATURES

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Amendment.

Done in a single original in the English language.

Trine Bramsen

For the Government of the Kingdom of Denmark

(city) on (date)

Antti Kaikkonen

For the Government of the Republic of Finland

(city) on (date)

Frank Bakke-Jensen

For the Government of the Kingdom of Norway

(city) on (date)

Peter Hultquist

For the Government of the Kingdom of Sweden

(city) on (date)